

Неудачина Людмила Викторовна

канд. филол. наук, старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»

г. Санкт-Петербург

DOI 10.21661/r-554347

ИДИОМА КАК СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация: статья посвящена рассмотрению идиоматических словосочетаний, которые являясь выразительными языковыми единицами, наделяют высказывание образностью и экспрессией и позволяют оказать желаемое воздействие на слушателей. Рассматриваются понятия фразеологической единицы, идиомы, а также особенности политического дискурса.

Ключевые слова: политический дискурс, идиома, экспрессивность, воздействие.

Язык политической сферы любого языка отличается своей специфичностью. Успешность проводимой политики зависит от грамотно построенной политической коммуникации. Основной особенностью политического дискурса является функция убеждения или воздействия на аудиторию. Такая функция политического дискурса достигается за счет выбора определенных коммуникативных стратегий, тактик и приемов, к которым прибегают политики в разных странах.

Использование подобных тактик происходит практически на всех языковых уровнях: лексическом, синтаксическом, грамматическом. Чаще встречаются языковые средства лексического и синтаксического уровней, реже на грамматическом уровне.

Идиомы относятся к выразительным средствам лексического уровня, которые, с одной стороны, обладают национально-специфической функцией, отражающей особенности культуры определенного сообщества. С другой стороны, обладая образной, эстетической притягательностью и экспрессией, являются собой языковые средства, способствующие усилению указанной выше функции

политического дискурса, а именно манипулятивной функции или функции воздействия. Широкое применение идиом в речах, заявлениях, выступлениях, лозунгах политических деятелей позволяет привлечь внимание аудитории, сосредоточить его на главных вопросах, вызвать эмоции и способствовать более глубокому пониманию содержания речи говорящего.

Изучению фразеологических единиц, идиом, устойчивых сочетаний посвящены работы таких ученых как В.В. Виноградов, А. И. Смирницкий, Н. М. Шанский, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин и др.

На данном этапе развития фразеологии нет единого определения исследуемой ею единицы, так же, как и нет согласованности в вопросе о составе фразеологических единиц, идиом и сочетаний. В своих работах ученые используют различные термины для обозначения единицы исследования, а именно «фразеологическая единица», «фразеологизм», «фразема», «фразеологический оборот», «идиома», «устойчивый оборот», «образное выражение» и др., которые являются равноправными и синонимичными [1; 3; 7]. Разногласие ученых обусловлено, прежде всего различными подходами к составу единиц, которые охватывает наука фразеология, а также к пониманию особенностей разных групп данных единиц.

Вслед за А.И. Смирницким основное различие идиом и фразеологических единиц мы видим в том, что первые «основаны на переносе значений, на метафоре, ясно осознающейся говорящими», а вторые лишены какой бы то ни было образности, метафоричности. Идиомы характеризуются «яркой стилистической окраской, эмоциональной насыщенностью» и отходят от обычного нейтрального стиля [4, с. 209].

В словаре лингвистических терминов под редакцией О.С. Ахмановой также можно увидеть описание свойств, характерных для идиом, а именно ярко выраженные стилистические особенности, «благодаря которым ее употребление вносит в речь элемент игры, шутки, нарочитости» [2].

Таким образом, идиому можно определить, как идиоматичное словосочетание, основанное на переносе значений, метафоре, и характеризующееся стилистической окраской и эмоциональной насыщенностью.

Как упоминалось выше, идиомы, обладая стилистической экспрессивностью и эмоциональностью привлекают внимание аудитории и способствуют достижению главной задачи политической риторики, а именно убеждению. Рассмотрим некоторые примеры идиом, придающие образности и яркости оценкам результатов политической деятельности в русском и английском языках.

«*And for squaring that circle, for finding the philosopher's stone that's enabled us to do this, I want to thank President von der Leyen ...*» [9]. Данный пример взят из речи Б. Джонсон, посвященной завершению Брексита. Как можно увидеть из примера, автор использует две идиомы *«to square the circle»*, что означает «добиваться невозможного» и *«to find the philosopher's stone»* – «найти философский камень», т.е. философский камень символизирует некий универсальный ключ к решению вопросов, связанных со сделкой. Иными словами, Б. Джонсон, оценивая работу еврокомиссии и отдельных политических деятелей в вопросе Брексита, прибегает к использованию данных идиом с целью подчеркнуть всю сложность переговоров и ситуации вокруг Брексита, что усиливает производимый эффект убеждения от каждой из упомянутых идиом.

Следующие два примера взяты из речи Дж. Хили, британского политика, члена парламента лейбористской партии и теневого государственного секретаря по обороне, произнесенной в Королевском институте объединённых служб по исследованиям обороны и безопасности. «*The Defence Secretary declared in 2012 that the deficit «has been eliminated and the budget is now in balance». But MoD [Ministry of Defence] habits die hard. They've continued reducing budgets but increasing cost...»* [8]. В данном примере Дж. Хили дает оценку работе министерства обороны и использует для придания экспрессии высказыванию идиому *«habits die hard»*, первоначальный вариант которой звучит как *«old habits die hard»*, т.е. «старые привычки трудно изменить (искоренить)». Автор намеренно

замещает прилагательное «*old*» на «*MoD*», чтобы акцентировать внимание аудитории на отрицательной оценке, что усиливает общее негативное впечатление о работе министерства.

«The revenue cut is *the Achilles heel* of defence plans. No other Whitehall department is projected to have a cut in day-to-day spending between now and 2024/5. The Defence Secretary should never have agreed it» [8]. Рассуждая о сокращении финансовых поступлений в бюджет от оборонной промышленности Дж. Хили для усиления своей отрицательной оценки использует идиому «*the Achilles heel*» – «Ахиллесова пята», т.е. «уязвимое место, скрытая проблема, изъян», что также производит желаемый эффект на слушающего.

В русском языке, рассмотрим один из самых ярких примеров целенаправленного употребления идиомы для придания яркости и эмоциональности высказыванию – это ответ действующего президента Российской Федерации В.В. Путина на итоговой пресс-конференции 14 февраля 2008 года. На вопрос репортера о главных успехах, достижениях и неудачах на посту главы государства он ответил:

«Мне не стыдно перед гражданами... Все эти восемь лет я пахал, *как раб на галерах*, с утра до ночи, и делал это с полной отдачей сил» [5]. В данном примере идиома «пахал как раб на галерах» придает экспрессии и тем самым усиливает эффект убеждения в правдивости высказывания. При употреблении данной идиомы у слушающего сразу возникает образ гребца на галерах, который занят тяжелым изнурительным трудом, приводя корабль в действие. Следует отметить, что первоначально идиома звучит как «*работать (вкалывать), как раб на галерах*». Однако после ее произнесения президентом в сочетании с глаголом «пахать» она сразу же приобрела популярность и вошла в речь.

И еще один пример из выступления В.В. Путина на 70-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН 28 сентября 2015 г.:

«Мы все знаем, что после окончания «холодной войны»... у тех, кто оказался на вершине этой пирамиды, возник соблазн думать, что... лучше всех знают, что

делать. А, следовательно, не нужно считаться и с ООН, которая зачастую, вместо того чтобы... узаконить нужное решение, только мешает, как у нас говорят, «*путается под ногами*» [6]. Оценивая деятельность ООН, В.В. Путин намеренно вводит в речь идиому «*путаться под ногами*», т.е. «*мешать, отвлекать от дела, сбивать с толку*», что делает высказывание более ярким и эмоциональным, усиливающим отрицательную оценку работы ООН и соответственно производящим желаемый эффект на аудиторию.

Таким образом, идиомы представляют собой языковые единицы, которые целенаправленно применяются в политическом дискурсе и наделяют высказывания эмоциональной силой, придают высказыванию оригинальности, яркости, тем самым позволяют удержать внимание, усилить степень воздействия на целевую аудиторию и достичь желаемого эффекта.

Список литературы

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1963. – 208 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_11.htm.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. / А.В. Кунин. – М.: Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Омен: МГУ, 1998. – 260с.
5. Путин В.В. Ежегодная большая пресс-конференция [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/24835>
6. Путин В.В. 70-я сессия Генеральной Ассамблеи ООН [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://kremlin.ru/events/president/news/50385>
7. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – СПб: Специальная литература, 1996. – 192 с.

8. Healey J. Defence [Electronic resource] // John Healey speech at RUSI on Labour's core principles on defence and security – 2021. Режим доступа: <https://www.defencesynergia.co.uk/labour-party-defence-policy-speech-by-john-healey-given-at-rusi-26th-february-2021>
9. Johnson B. U.K. PM Boris Johnson Trade Deal Speech Transcript [Electronic resource]. – 2020. Режим доступа: <https://www.rev.com/blog/transcripts/u-k-pm-boris-johnson-brexit-trade-deal-speech-transcript-december-24/>